



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES

EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO

Nom / Name : _____

 Cercles European Confederation of University Language Centres in Higher Education http://www.cercles.org	 Germany	 UK & Ireland	
	 Italy	 Poland	 Dutch-speaking Belgium & NL
	 France	 Spain	
	 Czech & Slovak Reps	 Switzerland	 Portugal

Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité
cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation : 29.2002

*This version of the European Language Portfolio was accredited
by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002*

© Conseil de l'Europe 2001:
pour l'introduction générale au portfolio
européen des langues, le passeport de
langues, les listes de repérage figurant dans
l'annexe

© CercleS 2002:
pour l'introduction au passeport de langues,
l'introduction à la biographie langagière, la
biographie langagière, l'introduction au
dossier

© by Council of Europe 2001:
*the general introduction to the European
Language Portfolio, the language passport,
the checklists in the appendix*

© by CercleS 2002:
*the introduction to the language passport,
the introduction to the language biography,
the language biography, the introduction to
the dossier*

Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité
cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002

*This version of the European Language Portfolio was accredited
by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002*

LE CONSEIL DE L'EUROPE ET LE PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES

THE COUNCIL OF EUROPE AND THE EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO



Qu'est-ce que le CONSEIL DE L'EUROPE?

Le CONSEIL DE L'EUROPE est une organisation intergouvernementale dont les principaux objectifs sont les suivants:

- la protection des droits de l'homme, de la démocratie pluraliste et de l'État de droit
- la sensibilisation du public à l'identité et à la diversité de l'Europe
- la recherche de solutions aux problèmes de la société européenne
- la contribution à la consolidation de la stabilité démocratique en Europe

Fondé le 5 mai 1949, le CONSEIL DE L'EUROPE réunit actuellement 44 États membres, dont les 15 pays membres de l'Union. Son siège est à Strasbourg, France.

What is the COUNCIL OF EUROPE?

The COUNCIL OF EUROPE is an intergovernmental organization whose principal aims are to:

- protect human rights, pluralist democracy and the rule of law
- promote awareness of Europe's cultural identity and diversity
- seek solutions to problems facing European society
- help consolidate democratic stability in Europe

Founded on 5 May 1949, the COUNCIL OF EUROPE now has 44 member states, including the 15 EUROPEAN UNION STATES. Its headquarters are in Strasbourg, France.

Qu'est-ce que le PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES?

Le PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES comprend trois éléments:

- un **PASSEPORT DE LANGUES** qui résume l'identité linguistique et culturelle de l'apprenant, son expérience d'apprentissage des langues, ainsi que ses diplômes et certificats, le tout de façon transparente au niveau international
- une **BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE** qui habilite son détenteur à déterminer des objectifs d'apprentissage, à décrire sa pratique de la langue et ses expériences interculturelles et à évaluer ses progrès à intervalles réguliers
- un **DOSSIER** dans lequel le détenteur rassemble des exemples des travaux réalisés dans la langue qu'il/elle apprend

What is the EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO?

The EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO consists of three parts:

- a **LANGUAGE PASSPORT** that summarizes the owner's linguistic and cultural identity, language learning experiences and language qualifications in an internationally transparent manner
- a **LANGUAGE BIOGRAPHY** that enables the owner to set learning targets, record learning and intercultural experiences, and regularly assess his/her progress
- a **DOSSIER** in which the owner keeps samples of his/her work in the language(s) he/she has learnt or is learning

Pourquoi introduire le PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES?

Le CONSEIL DE L'EUROPE a introduit le PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES dans le but d'aider les personnes qui apprennent les langues à

- assurer le suivi permanent de cet apprentissage
- consigner les produits et expériences qui découlent de l'apprentissage des langues, y compris les contacts/rencontres interculturels qui en découlent

Why introduce the EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO?

The COUNCIL OF EUROPE has introduced the EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO as a means of helping language learners to

- keep track of their language learning as it happens
- record language learning achievements and experiences, including significant intercultural contacts



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité
cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002

This version of the European Language Portfolio was accredited
by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002

PEL:
Introduction
i
ELP:
Introduction

LE CONSEIL DE L'EUROPE ET LE PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES

THE COUNCIL OF EUROPE AND THE EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO



Le CONSEIL DE L'EUROPE prévoit que, grâce à cette double fonction, le PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES:

- favorisera l'essor de l'apprentissage des langues et des compétences interculturelles
- encouragera l'apprentissage d'une diversité de langues
- facilitera la mobilité sur le plan de l'éducation et de la profession
- favorisera la citoyenneté démocratique en Europe

Le PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES et l'apprentissage des langues à l'université

Cette version du PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES (PEL) a été spécialement conçue pour les universités européennes. Elle répond aux besoins de tous les niveaux de compétence linguistique puisqu'elle part du niveau débutant (A1) pour aller jusqu'aux niveaux avancés (C1 et C2). Ce PEL s'adresse aux étudiants qui apprennent une ou plusieurs langues étrangères (i) dans le cadre d'une formation spécifique en langues, (ii) en complément de leurs études, ou (iii) afin de valoriser leurs études. Les étudiants qui ne sont pas actuellement en formation linguistique peuvent également s'en servir s'ils souhaitent rassembler des justificatifs de compétence linguistique afin de documenter une candidature éventuelle à une formation universitaire ou à un emploi.

Remerciements

Pour concevoir cette version du PORTFOLIO EUROPÉEN DES LANGUES, David Little, Barbara Lazenby Simpson et Ema Ushioda du centre d'études des langues et de la communication (*Centre for Language and Communication Studies*) de Trinity College Dublin, Irlande, se sont librement inspirés d'autres versions du PEL préalablement élaborées au centre, en consultation avec Brigitte Forster Vosicki de l'université de Lausanne et le Conseil Européen des Langues.

The COUNCIL OF EUROPE intends that through this dual function the EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO will

- *foster the development of language learning and intercultural skills*
- *encourage the learning of a range of languages*
- *facilitate educational and vocational mobility*
- *promote democratic citizenship in Europe*

The EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO and language learning at university

This version of the EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO (ELP) has been specially designed for use in universities across Europe. It accommodates all levels of language proficiency, from beginner (A1) to advanced (C1 and C2), and can be used by students who are learning one or more foreign languages (i) as their main focus of study, (ii) as a subsidiary part of their study, or (iii) in order to give added value to their study. It can also be used by students who are not currently learning a language but who wish to gather evidence of their language proficiency in order to support applications for study or work.

Acknowledgements

This version of the EUROPEAN LANGUAGE PORTFOLIO was designed by David Little, Barbara Lazenby Simpson and Ema Ushioda in the Centre for Language and Communication Studies, Trinity College Dublin, Ireland, drawing freely on other ELPs developed in the Centre. They benefited from consultation with Brigitte Forster Vosicki of the University of Lausanne and the European Language Council.



PASSEPORT DE LANGUES

LANGUAGE PASSPORT



Dans le PASSEPORT DE LANGUES, vous ferez état de renseignements personnels, des langues que vous parlez, de votre niveau de maîtrise de ces langues, des certificats et diplômes obtenus en langues et des grands événements qui ont marqué l'apprentissage et l'usage de ces langues.

Vous devrez mettre à jour votre PASSEPORT DE LANGUES à intervalles réguliers (par exemple à la fin de chaque semestre ou année universitaire) comme vos compétences langagières et votre expérience de l'usage des langues évoluent. Le PASSEPORT DE LANGUES fournit des informations qui pourront être d'utilité à d'éventuels employeurs ou institutions universitaires. On vous conseille de classer dans cette partie du PEL les certificats qui témoignent de votre compétence linguistique ou de votre expérience des langues autres que votre/vos langue(s) maternelle(s).

Le PASSEPORT DE LANGUES fait état de toutes les langues que vous connaissez: la/les langue(s) que vous parlez chez vous et les langues que vous avez apprises ou apprenez (i) dans un cadre structuré (soit dans un établissement scolaire, soit à l'université) ou (ii) autre (par exemple dans le cadre d'un emploi saisonnier à l'étranger ou de rencontres professionnelles avec des locuteurs natifs d'une langue autre que votre langue maternelle).

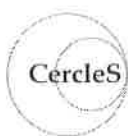
Le PASSEPORT DE LANGUES vous permet d'évaluer votre connaissance et votre aptitude à utiliser jusqu'à six langues, autres que votre/vos langue(s) maternelle(s), par rapport à cinq compétences: ÉCOUTER, LIRE, PRENDRE PART À UNE CONVERSATION, S'EXPRIMER ORALEMENT EN CONTINU ET ÉCRIRE. Dans le PEL, la maîtrise des langues se définit par rapport à six niveaux (A1 à C2) selon des descripteurs établis par le Conseil de l'Europe. Une grille pour l'auto-évaluation que les détenteurs du PEL utilisent dans toute l'Europe regroupe ces descripteurs. Au cas où vous souhaiteriez étudier ou travailler à l'étranger ultérieurement, les établissements de formation ou les employeurs assimileront ainsi sans difficulté les déclarations qui figurent dans le PASSEPORT DE LANGUES concernant vos compétences linguistiques.

In the LANGUAGE PASSPORT you record your personal details, the languages you know, how well you know them, what qualifications and certificates you have obtained in them, and significant events in your experience of learning and using them.

You should update your LANGUAGE PASSPORT at regular intervals (e.g., at the end of each semester or academic year) as your language skills develop and your experience of using languages grows. The overview provided by the LANGUAGE PASSPORT will be very useful to potential employers or academic institutions to which you may seek admission. It is recommended that you also keep in this part of your ELP certificates that testify to your language proficiency or your experience of using languages other than your mother tongue(s).

The LANGUAGE PASSPORT records all the languages you know: the language(s) you speak at home and whatever languages you have learned or are learning (i) formally (e.g., at school or university) or (ii) informally (e.g., by taking a summer job abroad and working with native speakers of a language that is not your mother tongue).

The LANGUAGE PASSPORT allows you to assess how well you know and can use up to six languages other than your mother tongue(s) in terms of five skills: LISTENING, READING, SPOKEN INTERACTION, SPOKEN PRODUCTION, WRITING. In the ELP language proficiency is defined at six levels (A1 to C2) according to a set of descriptions drawn up by the Council of Europe. These are brought together in the self-assessment grid, which is used by ELP owners throughout Europe. This means that if in due course you want to study or work abroad, what your LANGUAGE PASSPORT says about your language skills will be easily understood by foreign educational institutions or employers.



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité
cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002

*This version of the European Language Portfolio was accredited
by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002*

Passeport
de langues
i
Language
Passport

PASSEPORT DE LANGUES

LANGUAGE PASSPORT



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE
European Language Portfolio
Portfolio européen des langues

Lisez attentivement les descripteurs des niveaux de compétence associés à chaque compétence dans la grille pour l'auto-évaluation. Pour chaque langue déjà apprise ou en cours d'apprentissage, déterminez le niveau que vous avez atteint par rapport à chacune de ces cinq compétences. Ce faisant, vous pourrez utilement consulter les listes de repérage pour l'auto-évaluation figurant dans l'ANNEXE : ces listes vous permettront d'interpréter et d'élargir les descriptions sommaires contenues dans la grille pour l'auto-évaluation. Une fois que vous aurez maîtrisé entièrement un niveau donné, ombrez la/les case(s) appropriée(s) et inscrivez-y la date de l'auto-évaluation. La prochaine fois que vous mettrez votre passeport à jour, utilisez une couleur différente pour ombrer les cases ; vous pourrez ainsi montrer plus aisément les étapes successives de votre apprentissage. Notez qu'il est normal que les compétences suivantes: ÉCOUTER et LIRE se développent plus rapidement que les autres, à savoir: PRENDRE PART À UNE CONVERSATION, S'EXPRIMER ORALEMENT EN CONTINU et ÉCRIRE. Notez également que vous pourrez ombrer seulement une partie de la case si vous pensez n'avoir que partiellement atteint le niveau visé.

Les six dernières pages du PASSEPORT DE LANGUES vous permettront de récapituler l'intégralité de votre apprentissage des langues et de vos expériences interculturelles et d'y consigner tous les certificats et diplômes obtenus.

Read carefully through the descriptions of the proficiency levels for each skill in the self-assessment grid. For each language you have learned in the past or are learning at present, think what level you have achieved in relation to each of the five skills. In doing this you may find it helpful to consult the self-assessment checklists in the APPENDIX: they interpret and expand on the summary descriptions in the self-assessment grid. If you are satisfied that you have fully mastered a particular level, shade in the relevant box(es) and write over the shading the date of your self-assessment. The next time you update your passport, use a different colour for the shading: in this way you can more easily show the successive stages of your learning. Note that it is quite usual for LISTENING and READING to develop ahead of SPOKEN INTERACTION, SPOKEN PRODUCTION and WRITING. Note also that you can shade in part of a box if you think you are only part of the way towards achieving the level in question.

The last six pages of the LANGUAGE PASSPORT allow you to summarize all your language learning and intercultural experiences and to record any certificates or diplomas you have been awarded.





COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

European Language Portfolio

Portfolio européen des langues

Passeport de langues Language Passport



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité
cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002

*This version of the European Language Portfolio was accredited
by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002*

Passeport
de langues

1

Language
Passport

Le Conseil de l'Europe est une organisation intergouvernementale dont le siège permanent est à Strasbourg, France. Sa mission première est de renforcer l'unité du continent et de protéger la dignité des citoyens de l'Europe en veillant au respect de nos valeurs fondamentales: la démocratie, les droits de l'homme et la prééminence du droit.

Un de ses objectifs principaux est de susciter la prise de conscience d'une identité culturelle européenne et de développer la compréhension mutuelle entre les peuples de cultures différentes. C'est dans ce contexte que le Conseil de l'Europe coordonne l'introduction d'un Portfolio Européen des Langues, comme étant un document personnel fait pour encourager et faire reconnaître l'apprentissage des langues et les expériences interculturelles de toutes sortes.

Contact:

Division des Politiques Linguistiques
Direction Générale IV
Conseil de l'Europe, Strasbourg, France
site Internet: <http://culture.coe.int/lang>

© 2000 Conseil de l'Europe, Strasbourg, France

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.

One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Contact:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
Web site: <http://culture.coe.int/lang>

© 2000 Council of Europe, Strasbourg, France

Ce Passeport de langues fait partie du Portfolio européen des langues (PEL) remis par:

This Language Passport is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:

acles

pour / on behalf of

CercleS

**(Confédération Européenne des Centres de Langues de l'Éducation Supérieure /
European Confederation of Language Centres in Higher Education)**

<http://www.cercles.org>



Portfolio européen des langues

**Portfolio Européen des Langues: modèle accrédité N°: 29.2002
European Language Portfolio: accredited model No: 29.2002**

Accordé à / Awarded to

**CercleS (Confédération Européenne des Centres de Langues de l'Éducation Supérieure /
European Confederation of Language Centres in Higher Education)**

Le présent modèle est conforme aux Principes et Lignes directrices communs.
COMITE DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION – COMITE DE VALIDATION DU PEL

*This model conforms to common Principles and Guidelines.
STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION – ELP VALIDATION COMMITTEE*

Passeport
de langues
ii
Language
Passport

Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité
cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002

*This version of the European Language Portfolio was accredited
by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002*



Passeport de langues

Language Passport



Nom / Name:

photo

Ce document est un bilan des savoir-faire, des certifications ou des diplômes ainsi que des expériences vécues dans différentes langues. Il fait partie d'un Portfolio Européen des Langues qui se compose du présent Passeport, d'une Biographie Langagière et d'un Dossier comprenant des matériaux qui documentent et illustrent les expériences effectuées et les compétences acquises. Les compétences en langues sont décrites dans les termes des niveaux de compétence présentés dans le document "Un Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer". L'échelle est présentée dans le présent Passeport de langues (grille pour l'auto-évaluation).

Ce Passeport de langues est recommandé pour utilisation par des adultes (16+):

Le Passeport de langues inclut la liste des langues dans lesquelles le titulaire a des compétences. Il se compose:

- d'un profil des compétences en langues en relation avec le Cadre Européen Commun;
- d'un résumé d'expériences linguistiques et interculturelles;
- d'une liste de certificats et diplômes.

Pour tout renseignement concernant les niveaux de compétences en plusieurs langues, consultez le site Internet du Conseil de l'Europe:

<http://culture.coe.int/portfolio>

This document is a record of language skills, qualifications and experiences. It is part of a European Language Portfolio which consists of a Passport, a Language Biography and a Dossier containing materials which document and illustrate experiences and achievements. Language skills are defined in terms of levels of proficiency presented in the document "A Common European Framework of reference for languages: learning, teaching, assessment". The scale is illustrated in this Language Passport (Self-assessment grid)

This Language Passport is recommended for adult users (16+).

The Language Passport lists the languages that the holder has some competence in. The contents of this Language Passport are as follows:

- a profile of language skills in relation to the Common European Framework;
- a résumé of language learning and intercultural experiences;
- a record of certificates and diplomas.

For further information, guidance and the levels of proficiency in a range of languages, consult the Council of Europe web site:

<http://culture.coe.int/portfolio>



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accredité
cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002

*This version of the European Language Portfolio was accredited
by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002*

Passeport
de langues
3
Language
Passport

Profil linguistique

Profile of Language Skills



Langue(s) maternelle(s) _____
Mother-tongue(s)

Autres langues _____
Other languages

Auto-évaluation Self-assessment

Ecouter
Listening

Lire
Reading

Prendre part à une conversation
Spoken interaction

S'exprimer oralement en continu
Spoken production

Ecrire
Writing

Langue Language		A1	A2	B1	B2	C1	C2
langue language							

Exemple Example

Langue Language		A1	A2	B1	B2	C1	C2

Langue Language		A1	A2	B1	B2	C1	C2

Langue Language		A1	A2	B1	B2	C1	C2

Langue Language		A1	A2	B1	B2	C1	C2

Langue Language		A1	A2	B1	B2	C1	C2

Langue Language		A1	A2	B1	B2	C1	C2










Grille pour l'auto-évaluation (© Conseil de l'Europe)

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE
European Language Portfolio
Partielle mappochi als Langstalt

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
C O M P R E N D R E						
Ecouter 	Je peux comprendre des mots familiers, des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité et sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les arguments sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
Lire 	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une oeuvre littéraire.
P R E N D R E P A R T à une conversation 	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt quotidien (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop d'effort. Je peux participer à une conversation sans trop de préparation. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
S'exprimer oralement en continu 	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
ÉCRIRE 	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une oeuvre littéraire.

Self-assessment grid (© Council of Europe)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
U N D E R S T A N D I N G	Listening 	Reading 	Spoken Interaction 	Spoken Production 	Writing 	
	<p>I can recognise familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.</p> <p>I can understand familiar names, words and very simple sentences, for example on notices and posters or in catalogues.</p> <p>I can interact in a simple way provided the other person is prepared to repeat or rephrase things at a slower rate of speech and help me formulate what I'm trying to say. I can ask and answer simple questions in areas of immediate need or on very familiar topics.</p> <p>I can use simple phrases and sentences to describe where I live and people I know.</p> <p>I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.</p>	<p>I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g., very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.</p> <p>I can read very short, simple texts. I can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus and timetables and I can understand short simple personal letters.</p> <p>I can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar topics and activities. I can handle very short social exchanges, even though I can't usually understand enough to keep the conversation going myself.</p> <p>I can use a series of phrases and sentences to describe in simple terms my family and other people, living conditions, my educational background and my present or most recent job.</p> <p>I can write short, simple notes and messages relating to matters in areas of immediate need. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.</p> <p>I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.</p>	<p>I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.</p> <p>I can understand texts that consist mainly of high frequency everyday or job-related language. I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters.</p> <p>I can deal with most situations likely to arise whilst travelling in an area where the language is spoken. I can enter unprepared into conversation on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g., family, hobbies, work, travel and current events).</p> <p>I can connect phrases in a simple way in order to describe experiences and events, my dreams, hopes and ambitions. I can briefly give reasons and explanations for opinions and plans. I can narrate a story or relate the plot of a book or film and describe my reactions.</p> <p>I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.</p> <p>I can write simple connected text on topics which are familiar or of personal interest. I can write personal letters describing experiences and impressions.</p>	<p>I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.</p> <p>I can read articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular attitudes or viewpoints. I can understand contemporary literary prose.</p> <p>I can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction with native speakers quite possible. I can take an active part in discussion in familiar contexts, accounting for and sustaining my views.</p> <p>I can present clear, detailed descriptions on a wide range of subjects related to my field of interest. I can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.</p> <p>I can write clear, detailed text on a wide range of subjects related to my interests. I can write an essay or report, passing on information or giving reasons in support of or against a particular point of view. I can write letters highlighting the personal significance of events and experiences.</p>	<p>I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.</p> <p>I can understand long and complex factual and literary texts, appreciating distinctions of style. I can understand specialised articles and longer technical instructions, even when they do not relate to my field.</p> <p>I can express myself fluently and spontaneously without much obvious searching for expressions. I can use language flexibly and effectively for social and professional purposes. I can formulate ideas and opinions with precision and relate my contribution skilfully to those of other speakers.</p> <p>I can present clear, detailed descriptions of complex subjects integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion.</p> <p>I can express myself in clear, well-structured text, expressing points of view at some length. I can write about complex subjects in a letter, an essay or a report, underlining what I consider to be the salient issues. I can select style appropriate to the reader in mind.</p> <p>I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.</p>	<p>I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided I have some time to get familiar with the accent.</p> <p>I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.</p> <p>I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.</p> <p>I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.</p> <p>I can write clear, smoothly-flowing text in an appropriate style. I can write complex letters, reports or articles which present a case with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points. I can write summaries and reviews of professional or literary works.</p>



Résumé des expériences linguistiques et interculturelles

Summary of language learning and intercultural experiences

Nom / Name _____

→1 Jusqu'à 1 mois →3 Jusqu'à 3 mois →5 Jusqu'à 5 mois 5→ Plus de 5 mois
 Up to 1 month Up to 3 months Up to 5 months Over 5 months

Langue: Language:	→1 Jusqu'à 1 mois Up to 1 month					→3 Jusqu'à 3 mois Up to 3 months					→5 Jusqu'à 5 mois Up to 5 months					5→ Plus de 5 mois Over 5 months				
	→1	→3	→5	5→		→1	→3	→5	5→		→1	→3	→5	5→		→1	→3	→5	5→	
Séjours dans une région où la langue est utilisée: <i>Stays in a region where the language is spoken:</i>																				
Participation à un cours de langue <i>Attending a language course</i>																				
Études, formation dans la langue <i>Using the language for study or training</i>																				
Utilisation professionnelle de la langue <i>Using the language at work</i>																				
Autre <i>Other</i>																				
Informations complémentaires concernant des expériences linguistiques et interculturelles <i>Further information on language and intercultural experiences</i>																				



BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE

LANGUAGE BIOGRAPHY



C'est dans cette partie du PEL que vous ferez régulièrement état de votre expérience de l'apprentissage et de l'usage des langues autres que votre/vos langue(s) maternelle(s). Contrairement au PASSEPORT DE LANGUES qu'il convient de mettre à jour une ou deux fois par an, la BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE accompagnera votre apprentissage des langues jour après jour.

La BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE comporte deux parties qui correspondent à ses deux objectifs complémentaires:

1. Vous consignerez votre expérience de l'apprentissage et de l'usage d'une ou de plusieurs langues secondes/étrangères dans la première partie, dans de plus amples détails que dans le PASSEPORT DE LANGUES. Vous pourrez ainsi progressivement faire votre autoportrait d'apprenant(e) ou d'utilisateur/utilisatrice d'une ou de plusieurs deuxièmes langues/langues étrangères.
2. La deuxième partie concerne la/les langue(s) que vous apprenez actuellement, à l'université ou dans un autre contexte, dans un cadre structuré (par exemple si vous suivez des cours de langues) ou autre (par exemple dans le cadre de la profession ou de rencontres avec des locuteurs natifs de la/des langue(s) en question).

L'organisation de la BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE

Vous aurez sûrement à remanier les pages de la BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE. Mieux vaut donc garder les originaux à part et faire des copies si besoin est.

Il vous sera probablement utile de réserver une sous-partie à chacune des langues que vous avez apprises ou apprenez actuellement. Ce principe s'applique en particulier à la deuxième partie de la BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE.

Du fait que le PEL vise à montrer ce que vous pouvez faire dans la deuxième langue/langue étrangère que vous connaissez, on vous conseille de rédiger les rubriques à inclure dans la BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE dans la langue dont il est question.

This part of the ELP is where you record your ongoing experience of learning and using languages other than your mother tongue(s). Unlike the LANGUAGE PASSPORT, which you should update once or twice a year, the LANGUAGE BIOGRAPHY is designed to accompany your language learning from day to day.

The LANGUAGE BIOGRAPHY is divided into two parts, which correspond to its two complementary purposes:

1. *The first part records your experience of learning and using second/foreign languages, but in greater detail than is possible in the LANGUAGE PASSPORT. It provides a framework within which you can gradually compile a profile of yourself as a learner and user of second/foreign languages.*
2. *The second part is concerned with the language(s) you are learning at present, whether inside or outside the university, formally (e.g., by attending classes) or informally (e.g., by working or socializing with native speakers of the language(s) in question).*

Organizing your LANGUAGE BIOGRAPHY

You will probably need to use most of the pages in the LANGUAGE BIOGRAPHY more than once. For this reason it is suggested that you keep the originals in a safe place and make copies of them as necessary.

You will probably find it helpful to create a different sub-section for each of the languages you have learnt or are currently learning. This applies especially to the second part of the LANGUAGE BIOGRAPHY.

Because the ELP aims to show what you can do in the second/foreign languages you know, it is recommended that if at all possible you write entries in the LANGUAGE BIOGRAPHY in the language to which they refer.



BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE

LANGUAGE BIOGRAPHY



L'expérience de l'apprentissage et de l'usage d'une ou de plusieurs deuxièmes langues/langues étrangères

La première partie de la BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE comporte cinq différents types de pages, vous consacrerez ainsi:

1. Une page à la description générale de votre expérience de l'apprentissage et de l'usage des deuxièmes langues/langues étrangères, un curriculum vitae axé exclusivement sur les langues.
2. Une page aux expériences de l'apprentissage des langues qui vous ont semblé particulièrement enrichissantes et/ou qui vous ont fortement marqué(e).
3. Une page aux périodes de résidence, d'études ou de stage professionnel à l'étranger.
4. Une page à la description de votre participation aux aspects culturels de cette/ces langue(s) seconde(s)/étrangère(s) (par exemple: cinéma, théâtre, danse, art et architecture, journaux et magazines, radio et télévision, romans et poésie, mode, gastronomie).
5. Une page à votre/vos langue(s) «patrimoniales» le cas échéant (par exemple la/les langue(s) des immigrants qui arrivent dans un nouveau pays, les langues de minorités ethniques, les langues utilisées dans le contexte des célébrations religieuses ou de festivals culturels).

Les langues que vous apprenez actuellement

C'est dans la deuxième partie de la BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE que vous noterez vos objectifs actuels d'apprentissage des langues, suivrez vos progrès et vous concentrerez sur l'évolution de vos compétences d'apprentissage des langues. Dans cette partie vous trouverez deux types de pages:

1. Une page sur laquelle vous noterez votre prochain objectif d'apprentissage et consignerez vos progrès par rapport à cet objectif. Lorsque vous déterminerez vos objectifs d'apprentissage, vous pourrez recourir à la grille pour l'auto-évaluation du PASSEPORT DE LANGUES pour déterminer votre niveau par rapport aux échelles du cadre commun de référence du Conseil de l'Europe et vous pourrez recourir aux listes de repérage pour la détermination des objectifs et l'auto-évaluation contenues dans l'ANNEXE afin de formuler votre objectif d'apprentissage dans de plus amples détails.
2. Deux pages sur l'importance d'«apprendre à apprendre» et de se concentrer sur divers aspects du processus d'apprentissage des langues.

Experience of learning and using second/foreign languages

The first part of the LANGUAGE BIOGRAPHY contains five kinds of pages:

1. An introductory page on which you compile a summary of your experience of learning and using second/foreign languages, a curriculum vitae that focuses exclusively on language.
2. A page for writing about language learning experiences that you particularly value and/or that made an especially strong impression on you.
3. A page for writing about periods of residence, study or work experience abroad.
4. A page for writing about ways in which you have engaged with the culture(s) associated with the second/foreign language(s) you know (e.g., film, theatre, dance; art and architecture; newspapers and magazines; radio and television; novels and poetry; fashion; cuisine).
5. A page for writing about any "heritage" languages you know (e.g., languages that immigrants bring with them to a new country; languages of ethnic minorities; languages used for purposes of religious observance or in cultural festivals).

Languages you are learning at present

The second part of the LANGUAGE BIOGRAPHY is where you write down your current language learning targets, monitor your learning progress, and focus on the development of your language learning skills. It contains two kinds of pages:

1. A page on which you write down your next learning target and record your progress in achieving it. When setting learning targets, you can use the self-assessment grid in the LANGUAGE PASSPORT to locate yourself on the Council of Europe's common reference levels; and you can use the goal-setting and self-assessment checklists in the APPENDIX to formulate your learning target more precisely.
2. Two pages that are concerned with learning to learn and focus on different aspects of the language learning process.



Récapitulatif de mon expérience d'apprentissage de langues secondes/ étrangères



LANGUE	PÉRIODE D'APPRENTISSAGE (de - à)	CADRE D'APPRENTISSAGE (établissement scolaire, formation spéciale, cadre non structuré, etc.)



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité
cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002
*This version of the European Language Portfolio was accredited
by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002*

Biographie
langagière
1
Language
Biography

Summary of my experience of learning and using second/foreign languages



LANGUAGE	PERIOD OF LEARNING (FROM - TO)	CONTEXT OF LEARNING (school, special course, informal etc.)



Heritage languages



Heritage languages are, for example, the languages of ethnic minorities, the languages that immigrants bring with them to a new country, and languages that are used for purposes of religious observance or in cultural festivals.

This page allows you to record any heritage language(s) that you know, how you learnt it/them, and how you use it/them.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Mon prochain objectif d'apprentissage de la langue est le suivant



Langue	
Objectif d'apprentissage (Recourez à la grille pour l'auto-évaluation du passeport de langues et aux listes de repérage de l'annexe pour formuler votre prochain objectif d'apprentissage de la langue en donnant un maximum de précisions.)	
Combien de temps ai-je à consacrer à cet objectif chaque jour/semaine?	
Quand ai-je l'intention de commencer?	Quand ai-je l'intention de finir?
Comment ai-je l'intention de réaliser mon objectif? Par exemple, puis-je travailler seul ou faut-il que je travaille avec d'autres personnes?	
Quels sont les documents d'apprentissage dont j'ai besoin?	
Comment saurai-je si j'ai ou non réalisé mon objectif ? (Par exemple, puis-je passer une épreuve ou préparer une épreuve et la corriger moi-même? OU dois-je demander à mon professeur, à un autre apprenant ou à un locuteur de cette langue de m'évaluer? OU encore puis-je entièrement me fier à mon jugement?)	
Faites le point sur vos progrès à la date cible ou à une date qui s'en rapproche. Ai-je réalisé mon objectif ? En gardant cet objectif à l'esprit, ai-je appris du nouveau sur (i) la langue cible ou (ii) l'apprentissage de la langue? Comment vais-je exploiter ce que j'ai appris?	



My next language learning target



Language	
Learning target (Use the self-assessment grid in the language passport and the checklists in the appendix to formulate your next learning target as precisely as possible.)	
How much time can I devote each day/week to achieving my target?	
When shall I begin?	When do I plan to finish?
How do I intend to achieve my target? For example, can I work alone or do I need to work with other people?	
What learning materials do I need?	
How shall I know whether or not I have achieved my target? (For example, can I take a test or set and correct a test for myself? Or shall I need to ask my teacher, another learner or a native speaker to assess me? Or can I depend entirely on my own judgement?)	
Review of learning progress on or near my target date: Have I achieved my target? In working towards my target have I learnt anything new about (i) the target language or (ii) language learning? What am I going to do with what I have learned?	

Apprendre à apprendre



Les quatre listes de repérage qui suivent sont axées sur les divers aspects du processus d'apprentissage des langues. Elles sont conçues pour vous aider à reconnaître les forces dont vous disposez déjà au titre d'apprenant de langues et à déterminer des objectifs personnels pour perfectionner vos compétences linguistiques. Les listes de repérage doivent être revues à intervalles réguliers (éventuellement chaque fois que vous réaliserez un objectif d'apprentissage; au moins une fois par trimestre ou semestre). Cochez et datez les cases pour suivre vos progrès. Il pourra vous être utile d'approfondir certains éléments des listes de repérage de concert avec votre professeur et/ou avec d'autres apprenants.

ATTITUDE ET MOTIVATION

Puis je ...

	Jamais (√)	Parfois (√)	Toujours (√)	Nouvel objectif (√)	Objectif réalisé (date)
analyser et débattre ce qui me motive à apprendre?					
réfléchir de manière constructive aux diverses tâches d'apprentissage?					
utiliser des stratégies efficaces pour me concentrer sur les tâches d'apprentissage?					
adopter une attitude positive envers les tâches qui ne me plaisent pas?					
exploiter mon programme hebdomadaire judicieusement?					

ACTIVITÉS GÉNÉRALES D'APPRENTISSAGE

Puis je ...

	Jamais (√)	Parfois (√)	Toujours (√)	Nouvel objectif (√)	Objectif réalisé (date)
diagnostiquer de manière générale mes forces et mes faiblesses dans la langue cible?					
diagnostiquer mes forces et faiblesses dans le domaine de l'apprentissage?					
analyser les exigences de la langue et de l'apprentissage par rapport à une mission d'apprentissage donnée?					
déterminer des objectifs d'apprentissage à court terme?					
repérer les supports/documents d'apprentissage adaptés à la tâche?					
planifier un échéancier pour mes objectifs d'apprentissage?					
évaluer mes progrès par rapport à ces objectifs?					
utiliser les documents de référence judicieusement (dictionnaire, grammaire, etc.)?					
utiliser des stratégies efficaces pour apprendre et mémoriser les nouvelles informations?					



Learning how to learn



The four checklists that follow focus on different aspects of the language learning process. They are designed to help you identify your existing strengths as a language learner and set personal targets for developing your learning skills. The checklists should be reviewed at intervals (perhaps each time you achieve a learning target; certainly once every term or semester). Use a combination of ticks and dates to plot your progress. You will probably find it helpful to discuss some elements in the checklists with your teacher and/or with other learners

ATTITUDE AND MOTIVATION

Can I ...

	Never (✓)	Sometimes (✓)	Always (✓)	New target (✓)	Target achieved (date)
analyse and discuss my motivation for learning?					
think positively about different learning tasks?					
use effective strategies to concentrate on learning tasks?					
adopt a positive attitude to tasks that I do not enjoy?					
make effective use of my weekly timetable					

GENERAL LEARNING ACTIVITIES

Can I ...

	Never (✓)	Sometimes (✓)	Always (✓)	New target (✓)	Target achieved (date)
identify my strengths and weaknesses in the target language generally?					
identify my learning strengths and weaknesses?					
analyse the language and learning demands of a particular learning assignment?					
set short-term learning objectives?					
identify suitable media/materials for learning?					
plan a timescale for my learning objectives?					
assess my progress in relation to these objectives?					
use reference materials effectively (dictionary, grammar etc.)?					
use effective strategies to learn and memorize new information?					



ACTIVITÉS D'APPRENTISSAGE STRUCTURÉES

Puis-je ...

	Jamais (√)	Parfois (√)	Toujours (√)	Nouvel objectif (√)	Objectif réalisé (date)
repérer les mots et les concepts clés?					
prendre des notes utiles à partir de textes et de cours?					
catégoriser le nouveau vocabulaire?					
organiser les documents d'apprentissage par sujet, thème, etc.?					
faire un schéma heuristique ou autre représentation mentale d'une intervention orale ou d'un document écrit?					
analyser et éditer un premier jet à l'écrit?					
exploiter mes corrections pour faire progresser mon apprentissage?					
pratiquer la prononciation et l'intonation et obtenir de bons résultats?					

ACTIVITÉS MENÉES EN COLLABORATION/GROUPE

Puis-je ...

	Jamais (√)	Parfois (√)	Toujours (√)	Nouvel objectif (√)	Objectif réalisé (date)
apprendre en travaillant avec les autres?					
contribuer à un groupe de travail?					
remplir les responsabilités qui m'incombent au sein d'un groupe de travail?					
participer à la détermination et à l'affectation de certains rôles au sein d'un groupe de travail?					

FORMAL LEARNING ACTIVITIES

Can I ...

	Never (✓)	Sometimes (✓)	Always (✓)	New target (✓)	Target achieved (date)
identify key words and concepts?					
take effective notes from texts and lectures?					
categorize new vocabulary?					
organize learning materials by topic, theme etc.?					
make a schematic plan of or "mind-map" an oral or written presentation?					
analyse and edit a first written draft?					
use corrections to advance my learning?					
practise pronunciation and intonation with good results?					

COLLABORATIVE ACTIVITIES

Can I ...

	Never (✓)	Sometimes (✓)	Always (✓)	New target (✓)	Target achieved (date)
learn from working with others?					
contribute to a working group?					
carry out my responsibilities in a working group?					
help to identify and assign particular roles in a working group?					

Dans cette partie du PEL, vous rassemblez :

1. des exemples de ce que vous savez faire dans la/les langue(s) seconde(s)/étrangère(s) que vous connaissez
2. des justificatifs de l'apprentissage des langues en cours (par exemple: descriptif des critères d'éligibilité à une formation, listes de vocabulaire à apprendre, coupures de journaux ou de magazines illustrant les projets en cours, brouillons de divers types)

Libre à vous d'organiser votre DOSSIER à votre gré. A l'instar de la BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE, il vous sera probablement utile de consacrer une sous-partie individuelle à chacune de vos deuxièmes langues/langues étrangères. Il pourra également vous être utile d'inclure une table des matières pour chaque sous-partie.

Si certains documents pertinents à votre DOSSIER sont au format audio, vidéo ou numérique, vous insérerez une page donnant un bref descriptif du document en question.

Passez régulièrement en revue la table des matières de votre DOSSIER et n'oubliez pas d'en éliminer tout document qui ne représente plus ni votre niveau de compétence, ni vos actuels objectifs d'apprentissage des langues.

This part of the ELP is where you keep

1. *examples of what you can do in the second/foreign languages you know*
2. *material that supports your current language learning (e.g., details of course requirements, lists of vocabulary you need to learn, newspaper or magazine cuttings relevant to project work in progress, drafts of various kinds)*

It is for you to decide how exactly to organize your DOSSIER. As with the LANGUAGE BIOGRAPHY, you will probably find it useful to create a different sub-section for each of the second/foreign languages you know. You may also find it useful to begin each sub-section with a table of contents.

If some of the material relevant to your DOSSIER is in audio, video or digital form, insert a page in the DOSSIER briefly describing the material in question.

Regularly review the contents of the DOSSIER, removing items that no longer represent your proficiency level or your current language learning concerns.



ANNEXE

APPENDIX



Les listes de repérage de cette annexe s'inspirent des exemples d'échelles du cadre européen commun de référence (© Conseil de l'Europe 2001). Ces listes élargissent les descriptions sommaires figurant dans les rubriques de la grille pour l'auto-évaluation du passeport de langues, à savoir écouter, lire, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu et écrire.

Vous pourrez utiliser ces listes de repérage pour évaluer votre actuel niveau de compétence, déterminer des objectifs d'apprentissage et suivre vos progrès. Pour chacune des langues apprises, il sera utile d'une part de photocopier la ou les page(s) des listes de repérage correspondant à la ou aux compétence(s) visée(s) et à votre niveau de compétence et d'autre part de les insérer dans la biographie langagière parallèlement aux pages sur lesquelles vous aurez pris soin de noter votre prochain objectif d'apprentissage.

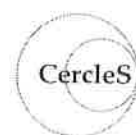
Veuillez noter que les listes de repérage n'ont pas la prétention d'être exhaustives. Vous pourrez également spécifier vos propres tâches ou activités par rapport à chaque niveau de compétence (les espaces vierges à la fin de chaque section sont prévus à cet effet). Il n'est pas nécessaire de pouvoir effectuer toutes les tâches ou activités répertoriées pour atteindre le niveau visé. Si, par exemple, vous pouvez déjà effectuer environ 80% des tâches incluses dans la rubrique «PRENDRE PART À UNE CONVERSATION» du niveau A2, c'est que vous avez probablement atteint ce niveau par rapport à la grille pour l'auto-évaluation du passeport de langues.

The checklists in this appendix are derived from the illustrative scales in the Common European Framework of Reference (© Council of Europe 2001). For the activities of listening, reading, spoken interaction, spoken production and writing they expand on the summary descriptions contained in the self-assessment grid in the language passport.

You can use these checklists to assess your current level of proficiency, set learning goals, and monitor your progress. For each language you are learning, you will probably find it useful to photocopy the page(s) of checklists relevant to your target skill(s) and proficiency level and insert them in your language biography next to the page(s) on which you write down your next learning target.

Note that the checklists do not pretend to be exhaustive. For each proficiency level other tasks or activities can be specified (you can add your own in the blank spaces at the end of each section). It is not necessary to be able to perform all the tasks or activities listed in order to achieve the level in question. If, for example, you can already perform about 80% of the items on the list for A2 SPOKEN INTERACTION, you have probably achieved that level in terms of the self-assessment grid in the language passport.





Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation



Langue: _____ Compétence:  ÉCOUTER

Cette liste de repérage de compétences portées à la rubrique **ÉCOUTER** s'inspire des exemples d'échelles du cadre européen commun. Vous utiliserez cette liste de repérage pour (a) déterminer des objectifs personnels d'apprentissage et (b) consigner vos progrès au fur et à mesure que vous réaliserez ces objectifs. Choisissez les critères d'évaluation que vous souhaitez utiliser dans les trois colonnes de droite, puis inscrivez la date lorsque vous évaluez vos progrès. Par exemple :

Je peux faire cela * avec beaucoup d'assistance, ** avec un peu d'assistance, *** sans assistance
Je peux faire cela * mais avec difficulté, ** en temps normal, *** facilement dans tous les contextes

Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau A1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux comprendre des mots et des expressions élémentaires sur moi-même et ma famille si on parle lentement et distinctement				
Je peux suivre des instructions, des consignes et des remarques, si elles sont simples				
Je peux comprendre le nom des objets ordinaires dans mon environnement immédiat				
Je peux comprendre les salutations élémentaires et les formules routinières (par ex. s'il vous plaît, merci)				
Je peux comprendre des questions simples sur moi-même si on parle lentement et distinctement				
Je peux comprendre les nombres et les prix				
Je peux comprendre les jours de la semaine et les mois de l'année				
Je peux comprendre l'heure et la date				

Niveau A2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux comprendre ce qui m'est dit dans une conversation simple et quotidienne, si le débit est lent et clair				
Je peux comprendre des mots et des expressions quotidiens relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. ma famille, la vie d'étudiant, l'environnement proche, le				
Je peux comprendre des mots et des expressions de la vie quotidienne relatifs à mes domaines d'intérêt personnel (par ex. mes passe-temps, mes sorties, les vacances, la musique, la télévision, le cinéma, les voyages)				
Je peux capter l'essentiel de messages et d'annonces enregistrés, si l'expression est claire et simple (par ex. au téléphone, à la gare)				
Je peux comprendre des expressions, questions et informations simples relatives à des besoins individuels élémentaires (par ex. des achats, une sortie au restaurant, une visite médicale)				
Je peux suivre des indications simples (par ex. comment aller de A à B à pied ou en transport en commun)				
Je peux, en règle générale, comprendre le sujet de la conversation qui se déroule en ma présence, si le débit est clair et lent				
Je peux suivre les changements de sujet au cours des rubriques factuelles du journal télévisé et me faire une idée générale du contenu				
Je peux identifier l'élément principal de nouvelles télévisées sur un événement, un accident, etc., si le commentaire est accompagné d'un support visuel.				



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002

This version of the European Language Portfolio was accredited by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002

Annexe
1
ÉCOUTER

Goal-setting and Self-assessment Checklist



COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE
European Language Portfolio
Portefolio européen des langues

Language: _____

Skill:  LISTENING

This is a checklist of **LISTENING** skills drawn from the illustrative scales in the Common European Framework. Use this checklist (a) to set personal learning goals and (b) to record your progress in achieving these goals. Decide what evaluative criteria you want to use in the three righthand columns, and enter dates to record your progress. For example:

I can do this *with a lot of help, **with a little help, *** on my own

I can do this *with a lot of effort, **under normal circumstances, ***easily in any context

Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____


Level A1	My next goal	*	**	***
I can understand basic words and phrases about myself and my family when people speak slowly and clearly				
I can understand simple instructions, directions and comments				
I can understand the names of everyday objects in my immediate environment				
I can understand basic greetings and routine phrases (e.g., please, thank you)				
I can understand simple questions about myself when people speak slowly and clearly				
I can understand numbers and prices				
I can understand days of the week and months of the year				
I can understand times and dates				

Level A2	My next goal	*	**	***
I can understand what people say to me in simple everyday conversation when they speak slowly and clearly				
I can understand everyday words and phrases relating to areas of immediate personal relevance (e.g., family, student life, local environment, employment)				
I can understand everyday words and phrases relating to areas of personal interest (e.g., hobbies, social life, holidays, music, TV, films, travel)				
I can grasp the essential elements of clear simple messages and recorded announcements (e.g., on the telephone, at the railway station)				
I can understand simple phrases, questions and information relating to basic personal needs (e.g., shopping, eating out, going to the doctor)				
I can follow simple directions (e.g., how to get from X to Y) by foot or public transport				
I can usually identify the topic of conversation around me when people speak slowly and clearly				
I can follow changes of topic in factual TV news items and form an idea of the main content				
I can identify the main point of TV news items reporting events, accidents, etc., if there is visual support				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation

Langue: _____

Compétence:  ÉCOUTER



Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau B1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux suivre une conversation ordinaire si on me parle clairement en langue standard				
Je peux comprendre une information factuelle directe sur des sujets de la vie quotidienne ou relatifs aux études ou au travail en reconnaissant les messages généraux et les points de détail, à condition que l'articulation soit claire et l'accent familier				
Je peux suivre les points principaux d'une discussion sur des sujets familiers de la vie quotidienne lorsque la conversation est en langue standard				
Je peux suivre un cours ou un exposé ayant trait à mes études ou à ma profession si le sujet m'est familier et si l'intervention est simple et bien structurée				
Je peux capter les principaux éléments des bulletins d'informations radiodiffusés et de documents enregistrés sur des sujets familiers présentés clairement en langue standard				
Je peux suivre de nombreuses émissions télévisées sur des sujets d'intérêt personnel ou culturel présentés clairement en langue standard				
Je peux suivre de nombreux films dans lesquels l'histoire repose largement sur l'action et l'image et où la langue est claire et directe				
Je peux suivre des instructions, des messages et des informations détaillés (par ex. l'organisation d'un voyage, un bulletin météorologique enregistré ou un message de répondeur)				
Je peux comprendre des informations techniques simples, tels que des modes d'emploi pour un équipement d'usage courant.				

Niveau B2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux comprendre ce qu'on me dit en langue standard sur des sujets familiers ou non dans des situations de la vie quotidienne même dans un cadre bruyant				
Je peux saisir, avec un certain effort, une grande partie de ce qui se dit en ma présence, mais il m'est parfois difficile de suivre une discussion qui a lieu entre des locuteurs natifs qui n'altèrent aucunement la langue qu'ils utilisent				
Je peux comprendre des annonces et des messages sur des sujets concrets et abstraits, à condition qu'on parle à vitesse normale en langue standard				
Je peux suivre des conversations prolongées à condition qu'elles soient en langue standard sur des questions culturelles, interculturelles et sociales (par ex. les traditions, les médias, le style de vie, l'UE)				
Je peux comprendre les points principaux d'interventions complexes, à condition que la langue soit claire et que le sujet me soit relativement familier				
Je peux suivre l'essentiel de cours, exposés, rapports et autres formes d'interventions universitaires ou professionnelles ayant trait à mon domaine				
Je peux suivre la plupart des journaux, documentaires, entretiens, débats télévisés et la majorité des films s'ils sont en langue standard				
Je peux suivre la plupart des émissions radiophoniques et des documents sonores s'ils sont en langue standard et capter l'humeur, le ton, etc. de l'interlocuteur				
Je suis sensible à l'expression des sentiments et des attitudes (par ex. remarques critiques, ironiques, positives, désinvoltes, désapprobatrices)				



Goal-setting and Self-assessment Checklist

Language: _____

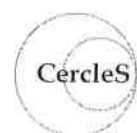
Skill:  LISTENING



Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____


Level B1	My next goal	*	**	***
<i>I can follow the gist of everyday conversation when people speak clearly to me in standard dialect</i>				
<i>I can understand straightforward factual information about everyday, study- or work-related topics, identifying both general messages and specific details, provided speech is clearly articulated in a generally familiar accent.</i>				
<i>I can understand the main points of discussions on familiar topics in everyday situations when people speak clearly in standard dialect</i>				
<i>I can follow a lecture or talk within my own academic or professional field, provided the subject matter is familiar and the presentation straightforward and clearly structured</i>				
<i>I can catch the main elements of radio news bulletins and recorded audio material on familiar topics delivered in clear standard speech</i>				
<i>I can follow many TV programmes on topics of personal or cultural interest broadcast in standard dialect</i>				
<i>I can follow many films in which visuals and action carry much of the storyline, when the language is clear and straightforward</i>				
<i>I can follow detailed directions, messages and information (e.g., travel arrangements, recorded weather forecasts, answering-machines)</i>				
<i>I can understand simple technical information, such as operating instructions for everyday equipment.</i>				

Level B2	My next goal	*	**	***
<i>I can understand standard spoken language on both familiar and unfamiliar topics in everyday situations even in a noisy environment</i>				
<i>I can with some effort catch much of what is said around me, but may find it difficult to understand a discussion between several native speakers who do not modify their language in any way</i>				
<i>I can understand announcements and messages on concrete and abstract topics spoken in standard dialect at normal speed</i>				
<i>I can follow extended talks delivered in standard dialect on cultural, intercultural and social issues (e.g., customs, media, lifestyle, EU)</i>				
<i>I can follow complex lines of argument, provided these are clearly signposted and the topic is reasonably familiar</i>				
<i>I can follow the essentials of lectures, talks and reports and other forms of academic or professional presentation in my field</i>				
<i>I can follow most TV news programmes, documentaries, interviews, talk shows and the majority of films in standard dialect</i>				
<i>I can follow most radio programmes and audio material delivered in standard dialect and identify the speaker's mood, tone, etc.</i>				
<i>I am sensitive to expressions of feeling and attitudes (e.g., critical, ironic, supportive, flippant, disapproving)</i>				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation

Langue: _____

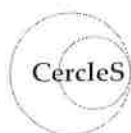
Compétence:  ÉCOUTER



Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau C1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux suivre une intervention d'une certaine longueur même si elle n'est pas clairement structurée et même si les relations entre les idées sont seulement implicites et non explicitement indiquées				
Je peux reconnaître une gamme étendue d'expressions idiomatiques et de tournures courantes en relevant les changements de registre				
Je peux suivre une intervention d'une certaine longueur sur des sujets abstraits ou complexes d'intérêt universitaire ou professionnel, mais peux avoir besoin de faire confirmer quelques détails, notamment si l'accent n'est pas familier				
Je peux suivre facilement des échanges complexes entre des partenaires extérieurs dans une discussion de groupe et un débat, même sur des sujets abstraits et non familiers				
Je peux suivre la plupart des conférences, discussions et débats touchant à mes études ou à ma profession avec assez d'aisance				
Je peux comprendre des informations techniques complexes, telles que des modes d'emploi, des spécifications techniques pour un produit ou un service qui me sont				
Je peux extraire des détails précis d'une annonce publique émise dans de mauvaises conditions et déformée par la sonorisation (par exemple, des annonces publiques dans une gare, un stade)				
Je peux comprendre une gamme étendue de matériel enregistré ou radiodiffusé, y compris en langue non standard et identifier des détails fins incluant l'implicite des attitudes et des relations des interlocuteurs				
Je peux suivre un film faisant largement usage de l'argot et d'expressions idiomatiques				

Niveau C2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux comprendre toute langue orale qu'elle soit en direct ou à la radio et quel qu'en soit le débit.				
Je peux suivre une conférence ou un exposé spécialisés employant de nombreuses formes relâchées, des régionalismes ou une terminologie non familière				



Goal-setting and Self-assessment Checklist

Language: _____

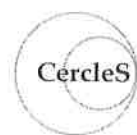
Skill:  LISTENING



Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level C1	My next goal	*	**	***
<i>I can follow extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly</i>				
<i>I can recognize a wide range of idiomatic expressions and colloquialisms, appreciating register shifts</i>				
<i>I can understand enough to follow extended speech on abstract and complex topics of academic or vocational relevance, though I may need to confirm occasional details, especially if the accent is unfamiliar</i>				
<i>I can easily follow complex interactions between third parties in group discussion and debate, even on abstract and unfamiliar topics</i>				
<i>I can follow most lectures, discussions and debates in my academic or professional field with relative ease</i>				
<i>I can understand complex technical information, such as operating instructions and specifications for familiar products and services</i>				
<i>I can extract specific information from poor quality, audibly distorted public announcements (e.g., in a station, sports stadium, etc.)</i>				
<i>I can understand a wide range of recorded and broadcast audio material, including some non-standard usage, and identify finer points of detail including implicit attitudes and relationships between speakers</i>				
<i>I can follow films employing a considerable degree of slang and idiomatic usage</i>				

Level C2	My next goal	*	**	***
<i>I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, delivered at fast native speed</i>				
<i>I can follow specialised lectures and presentations employing a high degree of colloquialism, regional usage or unfamiliar terminology</i>				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation

Langue: _____

Compétence:  **LIRE**



Cette liste de repérage de compétences portées à la rubrique **LIRE** s'inspire des exemples d'échelles du cadre européen commun. Vous utiliserez cette liste de repérage pour (a) déterminer des objectifs personnels d'apprentissage et (b) consigner vos progrès au fur et à mesure que vous réaliserez ces objectifs. Choisissez les critères d'évaluation que vous souhaitez utiliser dans les trois colonnes de droite, puis inscrivez la date lorsque vous évalueriez vos progrès. Par exemple :

Je peux faire cela * avec beaucoup d'assistance, ** avec un peu d'assistance, *** sans assistance
Je peux faire cela * mais avec difficulté, ** en temps normal, *** facilement dans tous les contextes

Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau A1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux reconnaître des noms, mots, expressions familiers dans des textes très brefs				
Je peux comprendre certains mots et expressions inscrits sur des signes et des annonces simples de la vie quotidienne (par ex. «sortie», «défense de fumer», «danger», les jours de la semaine, l'heure)				
Je peux suffisamment bien comprendre les formulaires simples pour donner certains détails personnels élémentaires (par ex. mon nom, mon adresse et ma date de				
Je peux comprendre des messages et commentaires écrits brefs et simples dans le cadre de la classe (par ex. «bon travail», «à revoir»)				
Je peux comprendre des messages brefs et simples sur une carte postale ou une carte de vœux (par ex. carte de vacances, carte d'anniversaire)				
J'ai une idée du contenu de documents informatifs simples s'ils sont agrémentés d'un support visuel (par ex. affiches, catalogues, publicité)				
Je peux suivre des instructions simples par écrit (par ex. pour aller de A à B)				

Niveau A2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux comprendre de brefs messages et textes simples écrits dans un vocabulaire élémentaire se rapportant à des domaines de pertinence ou d'intérêt personnel				
Je peux comprendre les panneaux de signalisation ordinaires et les annonces publiques (par ex. dans la rue, les magasins, les hôtels, les gares)				
Je suis en mesure de trouver des informations prévisibles dans des documents quotidiens écrits de manière simple comme les publicités, les horaires, les menus, les annuaires et brochures				
Je peux comprendre les instructions si elles sont exprimées dans une langue simple (par ex. comment utiliser un téléphone public)				
Je peux comprendre les réglementations si elles sont exprimées dans une langue simple (par ex. concernant la sécurité, l'assiduité)				
Je peux comprendre une brève lettre personnelle simple dans laquelle on me donne ou on me demande des informations sur la vie quotidienne ou on m'invite				
Je peux saisir les informations clés d'articles brefs de journaux/magazines rapportant des histoires ou des événements				
Je peux comprendre des informations simples dans les lettres et messages routiniers (par ex. réservations d'hôtel, messages téléphoniques personnels)				



Goal-setting and Self-assessment Checklist

Language: _____ Skill:  **READING**



This is a checklist of **READING** skills drawn from the illustrative scales in the Common European Framework. Use this checklist (a) to set personal learning goals and (b) to record your progress in achieving these goals. Decide what evaluative criteria you want to use in the three righthand columns, and enter dates to record your progress. For example:

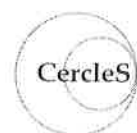
I can do this *with a lot of help, **with a little help, *** on my own

I can do this *with a lot of effort, **under normal circumstances, ***easily in any context

Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level A1	My next goal	*	**	***
I can pick out familiar names, words and phrases in very short simple texts				
I can understand words and phrases on simple everyday signs and notices (e.g., exit, no smoking, danger, days of the week, times)				
I can understand simple forms well enough to give basic personal details (e.g., name, address, date of birth)				
I can understand simple written messages and comments relating to my studies (e.g., "well done", "revise")				
I can understand short simple messages on greeting cards and postcards (e.g., holiday greetings, birthday greetings)				
I can get an idea of the content of simple informational material if there is pictorial support (e.g., posters, catalogues, advertisements)				
I can follow short simple written directions (e.g., to go from X to Y)				

Level A2	My next goal	*	**	***
I can understand short simple messages and texts containing basic everyday vocabulary relating to areas of personal relevance or interest				
I can understand everyday signs and public notices (e.g., on the street, in shops, hotels, railway stations)				
I can find specific predictable information in simple everyday material such as advertisements, timetables, menus, directories, brochures				
I can understand instructions when expressed in simple language (e.g., how to use a public telephone)				
I can understand regulations when expressed in simple language (e.g., safety, attendance at lectures)				
I can understand short simple personal letters giving or requesting information about everyday life or offering an invitation				
I can identify key information in short newspaper/magazine reports recounting stories or events				
I can understand basic information in routine letters and messages (e.g., hotel reservations, personal telephone messages)				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation

Langue: _____

Compétence:  **LIRE**



Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau B1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux lire relativement aisément des textes factuels simples traitant de mon domaine d'intérêt				
Je peux reconnaître les points significatifs d'un article de journal direct et non complexe sur un sujet familier.				
Je peux identifier les principales conclusions d'un texte argumentatif clairement articulé traitant de mes études ou de ma profession				
Je peux suffisamment bien comprendre la description d'événements, de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles pour pouvoir avoir un(e) correspondant(e)				
Je peux trouver et comprendre des informations pertinentes dans des documents quotidiens, tels que lettres, brochures et documents officiels brefs				
Je peux comprendre clairement des instructions écrites simples (par ex. mode d'emploi d'un appareil, consignes pour répondre aux questions d'un examen)				
Je peux lire des textes relativement longs pour y localiser une information cherchée et peux réunir des informations provenant de différentes parties du texte ou de textes différents afin d'accomplir une tâche spécifique				
Je peux suivre l'intrigue de narrations et de textes littéraires modernes bien structurés				

Niveau B2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux lire rapidement des textes longs et complexes traitant de thèmes variés dans mon domaine pour repérer des informations spécifiques				
Je peux lire une correspondance courante dans mon domaine et saisir l'essentiel du sens				
Je peux obtenir renseignements, idées et opinions de sources hautement spécialisées dans mon domaine universitaire ou professionnel				
Je peux comprendre des articles sur des sujets spécialisés en recourant à un dictionnaire et d'autres ouvrages de référence pertinents				
Je peux identifier rapidement le contenu et la pertinence d'une information, d'un article ou d'un reportage dans une gamme étendue de sujets professionnels afin de décider si une étude plus approfondie vaut la peine				
Je peux comprendre des articles et des rapports sur des problèmes contemporains et dans lesquels les auteurs adoptent une position ou un point de vue particulier				
Je peux comprendre des instructions longues et complexes dans mon domaine, y compris le détail de conditions ou de mises en garde, à condition de pouvoir en relire les passages difficiles				
Je peux apprécier avec aise la plupart des narrations et des textes littéraires modernes (par ex. romans, nouvelles, poèmes, pièces de théâtre)				



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002

*This version of the European Language Portfolio was accredited by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002*

Goal-setting and Self-assessment Checklist

Language: _____

Skill:



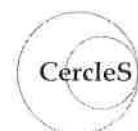
READING



Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level B1	My next goal	*	**	***
I can read straightforward factual texts on subjects related to my field of interest with a reasonable level of understanding				
I can recognize significant points in straightforward newspaper articles on familiar subjects				
I can identify the main conclusions in clearly signalled argumentative texts related to my academic or professional field				
I can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters and e-mails well enough to correspond with a pen friend				
I can find and understand relevant information in everyday material, such as standard letters, brochures and short official documents				
I can understand clearly written straightforward instructions (e.g., for using a piece of equipment, for answering questions in an exam)				
I can scan longer texts in order to locate desired information, and gather information from different parts of a text, or from different texts in order to fulfil a specific task				
I can follow the plot of clearly structured narratives and modern literary texts				

Level B2	My next goal	*	**	***
I can quickly scan through long and complex texts on a variety of topics in my field to locate relevant details				
I can read correspondence relating to my field of interest and readily grasp the essential meaning				
I can obtain information, ideas and opinions from highly specialized sources within my academic or professional field				
I can understand articles on specialized topics using a dictionary and other appropriate reference resources				
I can quickly identify the content and relevance of news items, articles and reports on a wide range of professional topics, deciding whether closer study is worthwhile				
I can understand articles and reports concerned with contemporary problems in which the writers adopt particular stances or viewpoints				
I can understand lengthy complex instructions in my field, including details on conditions or warnings, provided I can reread difficult sections				
I can readily appreciate most narratives and modern literary texts (e.g., novels, short stories, poems, plays)				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation



Langue: _____ Compétence:  LIRE

Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau C1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux comprendre en détail des textes hautement spécialisés dans mon propre domaine universitaire ou professionnel, notamment des rapports de recherche ou des résumés d'articles				
Je peux comprendre tout type de correspondance, grâce à l'utilisation éventuelle d'un dictionnaire				
Je peux lire des textes littéraires contemporains sans difficulté aucune et j'en apprécie les sens et idées implicites				
Je peux apprécier le contexte socio-historique ou politique de la plupart des oeuvres littéraires				
Je peux comprendre dans le détail des instructions longues et complexes pour l'utilisation d'une nouvelle machine ou procédure, qu'elles soient ou non en relation à mon domaine de spécialisation, à condition de pouvoir en relire les passages difficiles				

Niveau C2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux comprendre une gamme variée de textes longs et complexes en appréciant de subtiles distinctions de style et le sens implicite autant qu'explicite				
Je peux comprendre et interpréter de façon critique presque toute forme d'écrit, y compris des textes (littéraires ou non) abstraits et structurellement complexes ou très riches en expressions familières				
Je peux utiliser à bon escient des textes complexes, techniques ou hautement spécialisés à des fins universitaires ou professionnelles				
Je peux faire preuve d'esprit critique à l'égard de textes littéraires classiques comme contemporains dans divers genres				
Je peux apprécier le détail des subtilités des divers sens, effets de rhétorique et modes d'expression stylistique, caractéristiques des formes discursives critiques ou satiriques				
Je peux comprendre des documents factuels complexes, notamment les guides techniques et les contrats juridiques				



Goal-setting and Self-assessment Checklist

Language: _____

Skill:



READING



Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level C1	My next goal	*	**	***
<i>I can understand in detail highly specialized texts in my own academic or professional field, such as research reports and abstracts</i>				
<i>I can understand any correspondence given the occasional use of a dictionary</i>				
<i>I can read contemporary literary texts with no difficulty and with appreciation of implicit meanings and ideas</i>				
<i>I can appreciate the relevant socio-historical or political context of most literary works</i>				
<i>I can understand detailed and complex instructions for a new machine or procedure, whether or not the instructions relate to my own area of speciality, provided I can reread difficult sections</i>				

Level C2	My next goal	*	**	***
<i>I can understand a wide range of long and complex texts, appreciating subtle distinctions of style and implicit as well as explicit meaning</i>				
<i>I can understand and interpret critically virtually all forms of the written language including abstract, structurally complex, or highly colloquial literary and non-literary writings</i>				
<i>I can make effective use of complex, technical or highly specialized texts to meet my academic or professional purposes</i>				
<i>I can critically appraise classical as well as contemporary literary texts in different genres</i>				
<i>I can appreciate the finer subtleties of meaning, rhetorical effect and stylistic language use in critical or satirical forms of discourse</i>				
<i>I can understand complex factual documents such as technical manuals and legal contracts</i>				

Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation



Langue: _____

Compétence:  **PRENDRE PART À UNE CONVERSATION**

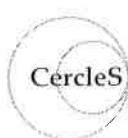
Cette liste de repérage de compétences portées à la rubrique **PRENDRE PART À UNE CONVERSATION** s'inspire des exemples d'échelles du cadre européen commun. Vous utiliserez cette liste de repérage pour (a) déterminer des objectifs personnels d'apprentissage et (b) consigner vos progrès au fur et à mesure que vous réaliserez ces objectifs. Choisissez les critères d'évaluation que vous souhaitez utiliser dans les trois colonnes de droite, puis inscrivez la date lorsque vous évalueriez vos progrès. Par exemple:

Je peux faire cela * avec beaucoup d'assistance, ** avec un peu d'assistance, *** sans assistance
Je peux faire cela * mais avec difficulté, ** en temps normal, *** facilement dans tous les contextes

Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau A1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux utiliser des expressions de salutations élémentaires (par ex. s'il vous plaît, merci) et m'enquérir sur quelqu'un ou dire comment je me porte				
Je peux me présenter, demander le nom de quelqu'un et présenter quelqu'un				
Je peux dire que je ne comprends pas, demander à mes interlocuteurs de répéter ce qu'ils viennent de dire ou de parler plus lentement, attirer l'attention ou demander de l'aide				
Je peux demander comment dire quelque chose dans la langue ou le sens d'un mot				
Je peux poser des questions directes simples et y répondre sur des sujets familiers (par ex. ma famille, la vie d'étudiant) avec l'aide de mon interlocuteur				
Je peux demander ou donner quelque chose à quelqu'un				
Je peux me débrouiller avec des notions de chiffres, de quantité, de prix et d'heure				
Je peux faire des achats simples lorsque je peux m'aider de mimiques ou en pointant du doigt les objets concernés				
Je peux répondre dans un entretien à des questions personnelles posées très lentement et clairement en langue standard				

Niveau A2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux me débrouiller dans le cadre d'échanges sociaux courts et me faire comprendre avec l'aide de mes interlocuteurs				
Je peux participer à de courtes conversations dans des contextes habituels sur des sujets qui m'intéressent				
Je peux inviter et réagir si on m'invite, faire des suggestions, présenter des excuses et demander la permission				
Je peux dire ce que j'aime ou n'aime pas, exprimer mon approbation ou ma désapprobation avec mes interlocuteurs et faire des comparaisons				
Je peux dire en termes simples comment je vais et comment remercier				
Je peux parler de ce que l'on va faire, d'où aller, donner rendez-vous à quelqu'un (par ex. le soir, pendant le week end)				
Je peux poser des questions sur des sujets familiers (par ex. la météo, les passe-temps, les sorties, la musique, le sport) et y répondre				
Je peux poser des questions simples sur des événements qui se sont produits (par ex. hier, la semaine dernière, l'an dernier) et y répondre				
Je peux prendre de simples appels téléphoniques (par ex. dire qui est à l'appareil, demander à parler à quelqu'un, donner mon numéro de téléphone, noter un message simple)				
Je peux faire de simples transactions (par ex. dans les magasins, à la poste, à la gare) et commander à boire ou à manger				
Je peux obtenir des informations pratiques simples (par ex. demander mon chemin, réserver un hébergement, aller chez le médecin)				
Je peux me faire comprendre lors d'un entretien et communiquer des idées et des informations sur des sujets familiers à condition de pouvoir faire clarifier à l'occasion et compter sur l'aide de mon interlocuteur				



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002
This version of the European Language Portfolio was accredited by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002

Annexe
13
PRENDRE PART
À UNE
CONVERSATION

Goal-setting and Self-assessment Checklist



Language: _____

Skill:  **SPOKEN INTERACTION**

This is a checklist of **SPOKEN INTERACTION** skills drawn from the illustrative scales in the Common European Framework. Use this checklist (a) to set personal learning goals and (b) to record your progress in achieving these goals. Decide what evaluative criteria you want to use in the three righthand columns, and enter dates to record your progress. For example:

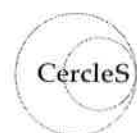
I can do this *with a lot of help, **with a little help, *** on my own

I can do this *with a lot of effort, **under normal circumstances, ***easily in any context

Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level A1	My next goal	*	**	***
I can say basic greetings and phrases (e.g., please, thank you), ask how someone is and say how I am				
I can say who I am, ask someone's name and introduce someone				
I can say I don't understand, ask people to repeat what they say or speak more slowly, attract attention and ask for help				
I can ask how to say something in the language or what a word means				
I can ask and answer simple direct questions on very familiar topics (e.g., family, student life) with help from the person I am talking to				
I can ask people for things and give people things				
I can handle numbers, quantities, cost and time				
I can make simple purchases, using pointing and gestures to support what I say				
I can reply in an interview to simple direct questions about personal details if these are spoken very slowly and clearly in standard dialect				

Level A2	My next goal	*	**	***
I can handle short social exchanges and make myself understood if people help me				
I can participate in short conversations in routine contexts on topics of interest				
I can make and respond to invitations, suggestions, apologies and requests for permission				
I can say what I like or dislike, agree or disagree with people, and make comparisons				
I can express what I feel in simple terms, and express thanks				
I can discuss what to do, where to go, make arrangements to meet (e.g., in the evening, at the weekend)				
I can ask and answer simple questions about familiar topics (e.g., weather, hobbies, social life, music, sport)				
I can ask and answer simple questions about things that have happened (e.g., yesterday, last week, last year)				
I can handle simple telephone calls (e.g., say who is calling, ask to speak to someone, give my number, take a simple message)				
I can make simple transactions (e.g., in shops, post offices, railway stations) and order something to eat or drink				
I can get simple practical information (e.g., asking for directions, booking accommodation, going to the doctor)				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation

Langue: _____

Compétence:  **PRENDRE PART À UNE CONVERSATION**



Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau B1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux prendre part à une conversation sur la plupart des sujets qui me sont familiers ou d'intérêt personnel en recourant à un registre généralement approprié				
Je peux soutenir une conversation ou une discussion prolongée, mais j'ai parfois besoin d'un peu d'aide pour communiquer mes pensées				
Je peux prendre part à une discussion formelle courante sur des sujets qui me sont familiers dans mes études ou ma profession, si les interlocuteurs articulent distinctement et parlent en langue standard				
Je peux échanger, vérifier et confirmer avec une certaine assurance un grand nombre d'informations factuelles sur des sujets courants ou non, familiers à mon domaine				
Je peux exprimer des sentiments et des attitudes (par ex. la surprise, le bonheur, la tristesse, l'intérêt, l'incertitude, l'indifférence) et y réagir				
Je peux exprimer mon accord ou mon désaccord avec politesse, échanger des opinions personnelles, négocier des décisions et des idées				
Je peux exprimer ma pensée sur un sujet abstrait ou culturel comme un film ou de la musique, et je peux commenter brièvement le point de vue d'autrui				
Je peux expliquer pourquoi quelque chose pose problème, débattre de ce qu'il convient alors de faire et comparer les alternatives				
Je peux obtenir des informations, des messages, des instructions ou des explications détaillés et peux demander et suivre des directions détaillées				
Je peux me débrouiller dans la plupart des situations de la vie quotidienne (par ex. demander des renseignements par téléphone, demander un remboursement, négocier un				
Je peux fournir des renseignements concrets exigés dans un entretien ou une consultation (par exemple, décrire des symptômes à un médecin) mais je le fais avec une précision limitée				
Je peux prendre certaines initiatives dans une consultation ou un entretien (par exemple introduire un sujet nouveau) mais je ne peux pas me passer de l'aide de mon				
Je peux utiliser un questionnaire préparé pour conduire un entretien structuré et poser quelques questions spontanées complémentaires				

Niveau B2				
Je peux participer à part entière à une conversation sur des sujets généraux avec un certain degré de fluidité, de naturel et de pertinence concernant l'emploi du registre				
Je peux participer efficacement à des discussions ou débats prolongés sur des sujets qui m'intéressent sur le plan personnel, universitaire ou professionnel si la relation entre les idées est clairement marquée				
Je peux exprimer et exposer mes opinions dans une discussion et les défendre avec pertinence en fournissant explications, arguments et commentaires				
Je peux exprimer, moduler mes sentiments, attitudes, opinions, mon ton, mes points de vue et y réagir avec délicatesse				
Je peux échanger des informations factuelles détaillées concernant mes études ou ma profession				
Je peux faire avancer un projet en invitant autrui à s'y joindre, à dire ce qu'il/elle pense, etc.				
Je peux me débrouiller linguistiquement en ce qui concerne des problèmes potentiellement complexes dans des situations routinières (par ex. me plaindre de la qualité d'un bien ou d'un service)				
Je peux me débrouiller pertinemment en cas d'urgence (par ex. demander de l'aide médicale, téléphoner à la police ou à un service de dépannage)				
Je peux me débrouiller avec aisance lors d'entretiens personnels et je peux prendre l'initiative et approfondir les idées avec un peu d'assistance ou d'encouragement de la part de mon interlocuteur				
Je peux conduire un entretien avec efficacité et aisance, en m'écartant spontanément des questions préparées et en exploitant et relançant les réponses intéressantes				



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002
This version of the European Language Portfolio was accredited by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002

Annexe
15
PRENDRE PART
À UNE
CONVERSATION

Goal-setting and Self-assessment Checklist

Language: _____



Skill: **SPOKEN INTERACTION**



Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level B1	My next goal	*	**	***
I can readily handle conversations on most topics that are familiar or of personal interest, with generally appropriate use of register				
I can sustain an extended conversation or discussion but may sometimes need a little help in communicating my thoughts				
I can take part in routine formal discussion on familiar subjects in my academic or professional field if it is conducted in clearly articulated speech in standard dialect				
I can exchange, check and confirm factual information on familiar routine and non-routine matters within my field with some confidence				
I can express and respond to feelings and attitudes (e.g., surprise, happiness, sadness, interest, uncertainty, indifference)				
I can agree and disagree politely, exchange personal opinions, negotiate decisions and ideas				
I can express my thoughts about abstract or cultural topics such as music or films, and give brief comments on the views of others				
I can explain why something is a problem, discuss what to do next, compare and contrast alternatives				
I can obtain detailed information, messages, instructions and explanations, and can ask for and follow detailed directions				
I can handle most practical tasks in everyday situations (e.g., making telephone enquiries, asking for a refund, negotiating purchase)				
I can provide concrete information required in an interview/consultation (e.g., describe symptoms to a doctor), but with limited precision				
I can take some initiatives in an interview/consultation (e.g., bring up a new subject) but am very dependent on the interviewer to provide support				
I can use a prepared questionnaire to carry out a structured interview, with some spontaneous follow-up questions				

Level B2	My next goal	*	**	***
I can participate fully in conversations on general topics with a degree of fluency and naturalness, and appropriate use of register				
I can participate effectively in extended discussions and debates on subjects of personal, academic or professional interest, marking clearly the relationship between ideas				
I can account for and sustain my opinion in discussion by providing relevant explanations, arguments and comments				
I can express, negotiate and respond sensitively to feelings, attitudes, opinions, tone, viewpoints				
I can exchange detailed factual information on matters within my academic or professional field				
I can help along the progress of a project by inviting others to join in, express their opinions, etc.				
I can cope linguistically with potentially complex problems in routine situations (e.g., complaining about goods and services)				
I can cope adequately with emergencies (e.g., summon medical assistance, telephone the police or breakdown service)				
I can handle personal interviews with ease, taking initiatives and expanding ideas with little help or prodding from an interviewer				
I can carry out an effective, fluent interview, departing spontaneously from prepared questions, following up and probing interesting replies				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation



Langue: _____

Compétence:  **PRENDRE PART À UNE CONVERSATION**

Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau C1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux m'exprimer couramment et avec précision et spontanéité sur une palette variée de sujets généraux, universitaires ou professionnels				
Je peux utiliser la langue en société avec souplesse et efficacité, y compris dans un registre affectif, allusif ou humoristique				
Je peux participer avec efficacité à de longs débats spécialisés traitant de sujets abstraits ou complexes dans mon domaine de spécialisation universitaire ou professionnelle				
Je peux suivre facilement des échanges entre tiers dans une discussion de groupe et un débat et y participer même si le sujet est abstrait ou ne m'est pas familier				
Je peux argumenter une prise de position formelle de manière convaincante en répondant aux questions et commentaires ainsi qu'aux contre-arguments avec aisance, spontanéité et pertinence				
Je peux participer complètement à un entretien comme intervieweur ou comme interviewé, en développant et mettant en valeur le point discuté, couramment et sans aucune aide, et en utilisant les interjections à bon escient				

Niveau C2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux comprendre tout locuteur natif, à condition d'avoir l'occasion de m'habituer à une langue ou à un accent non standard				
Je peux converser aisément et pertinemment sans qu'aucune limite linguistique ne vienne empêcher la conduite d'une vie personnelle et sociale accomplie				
Je peux défendre ma position dans une discussion formelle sur des questions complexes et spécialisées que je connais, monter une argumentation nette et convaincante comme le ferait un locuteur natif				
Je peux tenir ma part du dialogue extrêmement bien, en structurant le discours et en échangeant avec autorité et complète aisance, que ce soit comme intervieweur ou comme interviewé, de la même manière qu'un locuteur natif				



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002

*This version of the European Language Portfolio was accredited by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002*

Annexe
17
PRENDRE PART
À UNE
CONVERSATION

Goal-setting and Self-assessment Checklist

Language: _____



Skill: **SPOKEN INTERACTION**



Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level C1	My next goal	*	**	***
<i>I can express myself fluently, accurately and spontaneously on a wide range of general, academic or professional topics</i>				
<i>I can use language flexibly and effectively for social purposes, including emotional, allusive and joking usage</i>				
<i>I can participate effectively in extended debates on abstract and complex topics of a specialist nature in my academic or professional field</i>				
<i>I can easily follow and contribute to complex interactions between third parties in group discussion even on abstract or less familiar topics</i>				
<i>I can argue a formal position convincingly, responding to questions and comments and answering complex lines of counter argument fluently, spontaneously and appropriately</i>				
<i>I can participate fully in an interview, as either interviewer or interviewee, fluently expanding and developing the point under discussion, and handling interjections well</i>				

Level C2	My next goal	*	**	***
<i>I can understand any native speaker interlocutor, given an opportunity to adjust to a non-standard accent or dialect</i>				
<i>I can converse comfortably and appropriately, unhampered by any linguistic limitations in conducting a full social and personal life</i>				
<i>I can hold my own in formal discussion of complex and specialist issues in my field, putting forward and sustaining an articulate and persuasive argument, at no disadvantage to native speakers</i>				
<i>I can keep up my side of the dialogue as interviewer or interviewee with complete confidence and fluency, structuring the talk and interacting authoritatively at no disadvantage to a native speaker</i>				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation

Langue: _____

Compétence: _____



S'EXPRIMER

ORALEMENT EN CONTINU



Cette liste de repérage de compétences portées à la rubrique **S'EXPRIMER ORALEMENT EN CONTINU** s'inspire des exemples d'échelles du cadre européen commun. Vous utiliserez cette liste de repérage pour (a) déterminer des objectifs personnels d'apprentissage et (b) consigner vos progrès au fur et à mesure que vous réaliserez ces objectifs. Choisissez les critères d'évaluation que vous souhaitez utiliser dans les trois colonnes de droite, puis inscrivez la date lorsque vous évalueriez vos progrès. Par exemple:

Je peux faire cela * avec beaucoup d'assistance, ** avec un peu d'assistance, *** sans assistance
Je peux faire cela * mais avec difficulté, ** en temps normal, *** facilement dans tous les contextes

Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau A1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux donner des renseignements personnels élémentaires sur moi-même (par ex. mon adresse, ma famille, mes études)				
Je peux décrire où j'habite en employant des mots ou expressions simples				
Je peux décrire les personnes que je connais par des mots ou expressions simples				
Je peux lire un texte très bref et répété, par exemple pour présenter un conférencier, proposer un toast				

Niveau A2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux me décrire ainsi que ma famille ou d'autres personnes que je connais				
Je peux décrire mon domicile et où j'habite				
Je peux rapporter ce que je fais habituellement chez moi, à l'université, pendant mon temps libre				
Je peux décrire ma formation scolaire et mes études				
Je peux décrire un plan, des arrangements ou des alternatives				
Je peux faire des descriptions simples et courtes d'événements ou raconter une histoire simple				
Je peux décrire certaines activités passées et expériences personnelles (par ex. ce que j'ai fait le week end dernier)				
Je peux expliquer ce que j'aime ou non à propos de quelque chose				
Je peux décrire et faire des comparaisons de manière simple				
Je peux faire de très brèves annonces préparées avec un contenu prévisible et appris				
Je peux faire un bref exposé élémentaire, répété, sur un sujet familier dans mon domaine de spécialisation universitaire ou professionnelle				



Goal-setting and Self-assessment Checklist



Language: _____



Skill: **SPOKEN PRODUCTION**

This is a checklist of **SPOKEN PRODUCTION** skills drawn from the illustrative scales in the Common European Framework. Use this checklist (a) to set personal learning goals and (b) to record your progress in achieving these goals. Decide what evaluative criteria you want to use in the three righthand columns, and enter dates to record your progress. For example:

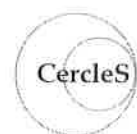
I can do this *with a lot of help, **with a little help, *** on my own

I can do this *with a lot of effort, **under normal circumstances, ***easily in any context

Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level A1	My next goal	*	**	***
I can give basic personal information about myself (e.g., age, address, family, subjects of study)				
I can use simple words and phrases to describe where I live				
I can use simple words and phrases to describe people I know				
I can read a very short rehearsed statement (e.g., to introduce a speaker, propose a toast)				

Level A2	My next goal	*	**	***
I can describe myself, my family and other people I know				
I can describe my home and where I live				
I can say what I usually do at home, at university, in my free time				
I can describe my educational background and subjects of study				
I can describe plans, arrangements and alternatives				
I can give short simple descriptions of events or tell a simple story				
I can describe past activities and personal experiences (e.g., what I did at the weekend)				
I can explain what I like and don't like about something				
I can give simple descriptions of things and make comparisons				
I can deliver very short rehearsed announcements of predictable learnt content				
I can give a short rehearsed presentation on a familiar subject in my academic or professional field				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation

Langue: _____

Compétence: _____



S'EXPRIMER

ORALEMENT EN CONTINU



Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau B1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux décrire relativement aisément un sujet dans mon domaine de spécialisation universitaire ou professionnelle si je le présente en une série linéaire d'arguments				
Je peux raconter une histoire ou rapporter l'intrigue d'un film ou d'un livre				
Je peux décrire des expériences personnelles, des réactions, des rêves, des espoirs, des ambitions, et des événements réels, imaginés ou inattendus				
Je peux brièvement donner des raisons et des explications sur des opinions, des plans ou des actions				
Je peux suffisamment bien développer un argument pour que ce dernier soit suivi sans difficulté la plupart du temps				
Je peux faire un récapitulatif simple de textes courts				
Je peux faire un compte-rendu détaillé de problèmes ou d'incidents (par ex. rapporter un vol, un accident de la circulation)				
Je peux faire de brèves annonces préparées sur un sujet proche des faits quotidiens dans mon domaine				
Je peux faire un exposé simple et direct, préparé, sur un sujet familier ayant trait à mes études ou à ma profession relativement clairement et précisément				

Niveau B2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux faire des descriptions claires et détaillées dans une gamme variée de thèmes ayant trait à mon domaine de spécialisation, en approfondissant et soutenant mes idées par d'autres arguments et exemples pertinents				
Je peux expliquer un point de vue sur un sujet d'actualité, en présentant les avantages et les inconvénients des diverses options				
Je peux développer un argument cohérent et clair, en reliant les idées de manière logique et en élargissant et en soutenant mes perceptions par des exemples pertinents				
Je peux décrire une question ou un problème clairement, en spéculant sur ses causes et conséquences éventuelles et en émettant certaines hypothèses				
Je peux récapituler des documents discursifs ou narratifs courts (par ex. articles, émissions radiophoniques ou télévisées)				
Je peux faire des annonces sur la plupart des sujets généraux avec un degré de clarté, d'aisance et de spontanéité qui ne procurent à l'auditeur ni tension ni inconfort				
Je peux effectuer une présentation claire et systématiquement développée sur un sujet faisant partie de mon domaine, en soulignant les points significatifs ou les détails pertinents à l'appui				
Je peux me dégager spontanément d'un texte préparé et suivre les points soulevés par un public				



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29,2002

This version of the European Language Portfolio was accredited by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002

Annexe
21

S'EXPRIMER
ORALEMENT
EN CONTINU

Goal-setting and Self-assessment Checklist

Language: _____



Skill: **SPOKEN PRODUCTION**



Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level B1	My next goal	*	**	***
<i>I can give a reasonably fluent description of a subject within my academic or professional field, presenting it as a linear sequence of points</i>				
<i>I can narrate a story or relate the plot of a film or book</i>				
<i>I can describe personal experiences, reactions, dreams, hopes, ambitions, real, imagined or unexpected events</i>				
<i>I can briefly give reasons and explanations for opinions, plans and actions</i>				
<i>I can develop an argument well enough to be followed without difficulty most of the time</i>				
<i>I can give a simple summary of short written texts</i>				
<i>I can give detailed accounts of problems and incidents (e.g., reporting a theft, traffic accident)</i>				
<i>I can deliver short rehearsed announcements and statements on everyday matters within my field</i>				
<i>I can give a short and straightforward prepared presentation on a chosen topic in my academic or professional field in a reasonably clear and precise manner</i>				

Level B2	My next goal	*	**	***
<i>I can give clear detailed descriptions on a wide range of subjects relating to my field, expanding and supporting ideas with subsidiary points and relevant examples</i>				
<i>I can explain a viewpoint on a topical issue, giving the advantages and disadvantages of various options</i>				
<i>I can develop a clear coherent argument, linking ideas logically and expanding and supporting my points with appropriate examples</i>				
<i>I can outline an issue or a problem clearly, speculating about causes, consequences and hypothetical situations</i>				
<i>I can summarize short discursive or narrative material (e.g., written, radio, television)</i>				
<i>I can deliver announcements on most general topics with a degree of clarity, fluency and spontaneity which causes no strain or inconvenience to the listener</i>				
<i>I can give a clear, systematically developed presentation on a topic in my field, with highlighting of significant points and relevant supporting detail</i>				
<i>I can depart spontaneously from a prepared text and follow up points raised by an audience</i>				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation

Langue: _____

Compétence: _____



S'EXPRIMER

ORALEMENT EN CONTINU



Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau C1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux faire une description claire et détaillée de sujets complexes dans mon domaine				
Je peux faire une description ou une narration élaborée, en y intégrant des thèmes secondaires, en développant certains points et en terminant par une conclusion				
Je peux résumer verbalement et dans le détail certains textes longs et complexes relatifs à mes études				
Je peux faire une annonce avec aisance, presque sans effort, avec l'accent et l'intonation qui transmettent des nuances de sens subtiles				
Je peux faire un exposé clair et bien structuré sur un sujet complexe dans mon domaine, en développant et confirmant mes points de vue assez longuement à l'aide d'arguments secondaires, de justifications et d'exemples pertinents				

Niveau C2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux produire un discours élaboré, limpide et fluide, avec une structure logique efficace qui aide le destinataire à remarquer les points importants et à s'en souvenir				
Je peux faire des descriptions limpides et courantes, élaborées et souvent mémorables				
Je peux résumer et synthétiser des informations et des idées à partir d'une diversité de sources spécialisées dans mon domaine de manière claire et aisée				
Je peux présenter un sujet complexe dans mon domaine avec assurance et clarté, et peux gérer un questionnement difficile, voire hostile				



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002
This version of the European Language Portfolio was accredited by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002

Goal-setting and Self-assessment Checklist

Language: _____



Skill: **SPOKEN PRODUCTION**



Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level C1	My next goal	*	**	***
<i>I can give clear detailed descriptions of complex subjects in my field</i>				
<i>I can elaborate a detailed argument or narrative, integrating sub-themes, developing particular points and rounding off with an appropriate conclusion</i>				
<i>I can give a detailed oral summary of long and complex texts relating to my area of study</i>				
<i>I can deliver announcements fluently, almost effortlessly, using stress and intonation to convey finer shades of meaning precisely</i>				
<i>I can give a clear, well-structured presentation on a complex subject in my field, expanding and supporting points of view with appropriate reasons and examples</i>				

Level C2	My next goal	*	**	***
<i>I can produce clear, smoothly-flowing well-structured speech with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points</i>				
<i>I can give clear, fluent, elaborate and often memorable descriptions</i>				
<i>I can summarize and synthesize information and ideas from a variety of specialized sources in my field in a clear and flexible manner</i>				
<i>I can present a complex topic in my field confidently and articulately, and can handle difficult and even hostile questioning</i>				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation

Langue: _____

Compétence:  **ÉCRIRE**



Cette liste de repérage de compétences portées à la rubrique **ÉCRIRE** s'inspire des exemples d'échelles du cadre européen commun. Vous utiliserez cette liste de repérage pour (a) déterminer des objectifs personnels d'apprentissage et (b) consigner vos progrès au fur et à mesure que vous réaliserez ces objectifs. Choisissez les critères d'évaluation que vous souhaitez utiliser dans les trois colonnes de droite, puis inscrivez la date lorsque vous évalueriez vos progrès. Par exemple :

Je peux faire cela * avec beaucoup d'assistance, ** avec un peu d'assistance, *** sans assistance
 Je peux faire cela * mais avec difficulté, ** en temps normal, *** facilement dans tous les contextes

Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau A1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux remplir un formulaire ou un questionnaire simple pour indiquer certains renseignements personnels (par ex. ma date de naissance, mon adresse, ma nationalité)				
Je peux rédiger une carte de vœux ou une carte postale simple				
Je peux écrire des expressions ou phrases simples sur moi-même (par ex. l'endroit où j'habite, combien de frères et sœurs j'ai)				
Je peux écrire une note ou un message simple (par ex. pour dire à quelqu'un où je me trouve ou où se donner rendez-vous)				

Niveau A2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux écrire des notes et messages simples et brefs (par ex. pour signaler que quelqu'un a téléphoné, pour fixer un rendez-vous avec quelqu'un, expliquer une absence)				
Je peux remplir un questionnaire ou rédiger un curriculum vitae simple pour communiquer des informations personnelles				
Je peux écrire sur les aspects de la vie quotidienne, en employant des phrases simples reliées entre elles (par ex. sur ma famille, la vie à l'université, les vacances, mon expérience professionnelle)				
Je peux rédiger des biographies imaginaires et des histoires sur certaines personnes				
Je peux faire une description brève et élémentaire d'un événement, d'activités passées et d'expériences personnelles				
Je peux commencer et conclure une lettre personnelle courte, en utilisant les expressions et formules de politesse pertinentes				
Je peux écrire une lettre personnelle très simple (par ex. pour accepter ou proposer une invitation, remercier quelqu'un ou présenter des excuses)				
Je peux commencer et conclure une lettre formelle simple en utilisant les expressions et formules de politesse pertinentes				
Je peux écrire des lettres formelles très élémentaires pour demander des renseignements (par ex. sur un emploi saisonnier, un hébergement en hôtel)				



Goal-setting and Self-assessment Checklist



Language: _____



Skill: **WRITING**

This is a checklist of **WRITING** skills drawn from the illustrative scales in the Common European Framework. Use this checklist (a) to set personal learning goals and (b) to record your progress in achieving these goals. Decide what evaluative criteria you want to use in the three righthand columns, and enter dates to record your progress. For example:

I can do this *with a lot of help, **with a little help, *** on my own

I can do this *with a lot of effort, **under normal circumstances, ***easily in any context

Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level A1	My next goal	*	**	***
I can fill in a simple form or questionnaire with my personal details (e.g., date of birth, address, nationality)				
I can write a greeting card or simple postcard				
I can write simple phrases and sentences about myself (e.g., where I live, how many brothers and sisters I have)				
I can write a short simple note or message (e.g., to tell somebody where I am or where to meet)				

Level A2	My next goal	*	**	***
I can write short simple notes and messages (e.g., saying that someone telephoned, arranging to meet someone, explaining absence)				
I can fill in a questionnaire or write a simple curriculum vitae giving personal information				
I can write about aspects of my everyday life in simple linked sentences (e.g., family, college life, holidays, work experience)				
I can write short simple imaginary biographies and stories about people				
I can write very short basic descriptions of events, past activities and personal experiences				
I can open and close a simple personal letter using appropriate phrases and greetings				
I can write a very simple personal letter (e.g., accepting or offering an invitation, thanking someone for something, apologizing)				
I can open and close a simple formal letter using appropriate phrases and greetings				
I can write very basic formal letters requesting information (e.g., about summer jobs, hotel accommodation)				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation

Langue: _____

Compétence:  ÉCRIRE



Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau B1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux écrire la description d'un événement (par ex. un voyage récent) réel ou imaginé				
Je peux rédiger des notes pour communiquer des informations simples de pertinence immédiate aux personnes qui m'entourent, en leur faisant comprendre les points qui me semblent importants				
Je peux rédiger des lettres personnelles pour donner des nouvelles, décrire des expériences et des impressions et exprimer des sentiments				
Je peux noter des messages pour communiquer des renseignements ou des informations factuelles, en expliquant certains problèmes				
Je peux rédiger des textes simples reliés entre eux et des rédactions élémentaires sur des sujets familiers dans mon domaine, en reliant une série de brefs éléments disparates en une séquence linéaire et en utilisant des dictionnaires et des ouvrages de référence				
Je peux décrire l'intrigue d'un film ou d'un livre, narrer une histoire simple ou rapporter un événement				
Je peux écrire des rapports très brefs de forme standard conventionnelle qui transmettent des informations factuelles sur des sujets ayant trait à mon domaine				
Je peux résumer avec une certaine assurance une source d'informations factuelles sur des sujets familiers dans mon domaine, en faire état et donner mon opinion				
Je peux rédiger des lettres standard pour donner ou demander des informations détaillées (par ex. répondre à une annonce, postuler à un emploi)				

Niveau B2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux écrire un texte clair et détaillé sur une gamme variée de sujets relatifs à mes domaines d'intérêt personnel, universitaire ou professionnel				
Je peux écrire des lettres exprimant différents degrés d'émotion, souligner ce qui est important pour moi dans un événement ou une expérience et faire des commentaires sur les nouvelles et les points de vue du correspondant				
Je peux efficacement communiquer des nouvelles, des points de vue et des sentiments par écrit et les comparer à ceux des autres				
Je peux écrire le résumé d'articles traitant de sujets d'intérêt général, universitaire ou professionnel et résumer les informations à partir de divers sources et médias				
Je peux composer un compte-rendu ou un rapport en développant un argument, en donnant des raisons pour étayer ou renier un point de vue, peser le pour et le contre				
Je peux résumer et synthétiser des informations et des arguments à partir de sources variées				
Je peux rédiger une brève critique d'un film ou d'un livre				
Je peux rédiger des descriptions détaillées, claires et faciles à lire d'événements ou d'expériences réels ou imaginaires, en marquant les liens entre les idées				
Je peux rédiger des lettres formelles standard pour requérir ou communiquer des informations pertinentes en recourant au registre et aux conventions d'usage				



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002

*This version of the European Language Portfolio was accredited by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002*

Goal-setting and Self-assessment Checklist



Language: _____

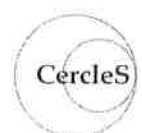


Skill: **WRITING**

Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level B1	My next goal	*	**	***
<i>I can write a description of an event (e.g., a recent trip), real or imagined</i>				
<i>I can write notes conveying simple information of immediate relevance to people who feature in my everyday life, getting across comprehensibly the points I feel are important</i>				
<i>I can write personal letters giving news, describing experiences and impressions, and expressing feelings</i>				
<i>I can take down messages communicating enquiries and factual information, explaining problems</i>				
<i>I can write straightforward connected texts and simple essays on familiar subjects within my field, by linking a series of shorter discrete elements into a linear sequence, and using dictionaries and reference resources</i>				
<i>I can describe the plot of a film or book, or narrate a simple story</i>				
<i>I can write very brief reports to a standard conventionalized format, which pass on routine factual information on matters relating to my field</i>				
<i>I can summarize, report and give my opinion about accumulated factual information on familiar matters in my field with some confidence</i>				
<i>I can write standard letters giving or requesting detailed information (e.g., replying to an advertisement, applying for a job)</i>				

Level B2	My next goal	*	**	***
<i>I can write clear detailed text on a wide range of subjects relating to my personal, academic or professional interests</i>				
<i>I can write letters conveying degrees of emotion and highlighting the personal significance of events and experiences, and commenting on the correspondent's news and views</i>				
<i>I can express news, views and feelings effectively in writing, and relate to those of others</i>				
<i>I can write summaries of articles on topics of general, academic or professional interest, and summarize information from different sources and media</i>				
<i>I can write an essay or report which develops an argument, giving reasons to support or negate a point of view, weighing pros and cons</i>				
<i>I can summarize and synthesize information and arguments from a number of sources</i>				
<i>I can write a short review of a film or book</i>				
<i>I can write clear detailed descriptions of real or imaginary events and experiences in a detailed and easily readable way, marking the relationship between ideas</i>				
<i>I can write standard formal letters requesting or communicating relevant information, with appropriate use of register and conventions</i>				



Liste de repérage pour la détermination d'objectifs et pour l'auto-évaluation



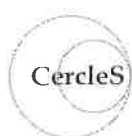
Langue: _____

Compétence:  ÉCRIRE

Critères d'évaluation: * _____ ** _____ *** _____

Niveau C1	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux écrire sur une gamme variée de sujets personnels, universitaires ou professionnels en m'exprimant couramment et avec précision et en adaptant mon vocabulaire et mon style au contexte				
Je peux m'exprimer avec clarté et précision dans ma correspondance personnelle, en utilisant une langue souple et efficace, y compris dans un registre affectif, allusif ou humoristique				
Je peux écrire des textes bien structurés sur des sujets complexes dans mon domaine, en soulignant les points pertinents les plus saillants et en confirmant un point de vue de manière élaborée par l'intégration d'arguments secondaires, de justifications et d'exemples pertinents pour parvenir à une conclusion appropriée				
Je peux écrire des textes descriptifs et de fiction clairs, détaillés, bien construits dans un style assuré, personnel et naturel adapté au lecteur visé				
Je peux présenter mes arguments avec efficacité et précision dans des lettres formelles complexes (par ex. pour porter plainte, prendre position sur une certaine question)				

Niveau C2	Mon prochain objectif	*	**	***
Je peux écrire des textes élaborés, limpides et fluides relatifs à mes études ou à ma profession dans un style adapté et efficace, avec une structure logique qui aide le lecteur à remarquer les points importants				
Je peux écrire des histoires ou des récits d'expérience captivants, de manière limpide et fluide et dans un style approprié au genre adopté				
Je peux rédiger une critique bien construite d'un article, d'un projet ou d'une proposition ayant trait à mes études ou à ma profession, en explicitant mon point de vue				
Je peux produire des rapports, articles ou essais complexes et qui posent une problématique ou qui montent un argumentaire de manière limpide et fluide				
Je peux proposer un plan logique adapté et efficace qui aide le lecteur à retrouver les points importants				
Je peux rédiger une critique détaillée d'événements culturels ou d'oeuvres littéraires				
Je peux rédiger des lettres formelles complexes, convaincantes et bien structurées dans le style adapté à la situation				



Le comité de validation du Conseil de l'Europe a accrédité cette version du portfolio européen des langues
No d'accréditation: 29.2002
This version of the European Language Portfolio was accredited by the Council of Europe's Validation Committee
Accreditation no: 29.2002

Goal-setting and Self-assessment Checklist

Language: _____



Skill: **WRITING**



Evaluative criteria: * _____ ** _____ *** _____

Level C1	My next goal	*	**	***
<i>I can express myself fluently and accurately in writing on a wide range of personal, academic or professional topics, varying my vocabulary and style according to the context</i>				
<i>I can express myself with clarity and precision in personal correspondence, using language flexibly and effectively, including emotional, allusive and joking usage</i>				
<i>I can write clear, well-structured texts on complex subjects in my field, underlining the relevant salient issues, expanding and supporting points of view at some length with subsidiary points, reasons and relevant examples, and rounding off with an appropriate conclusion</i>				
<i>I can write clear, detailed, well-structured and developed descriptions and imaginative texts in an assured, personal, natural style appropriate to the reader in mind</i>				
<i>I can elaborate my case effectively and accurately in complex formal letters (e.g., registering a complaint, taking a stand against an issue)</i>				

Level C2	My next goal	*	**	***
<i>I can write clear, smoothly-flowing, complex texts relating to my academic or professional work in an appropriate and effective style and a logical structure which helps the reader to find significant points</i>				
<i>I can write clear, smoothly-flowing, and fully engrossing stories and descriptions of experience in a style appropriate to the genre adopted</i>				
<i>I can write a well-structured critical review of a paper, project or proposal relating to my academic or professional field, giving reasons for my opinion</i>				
<i>I can produce clear, smoothly-flowing, complex reports, articles or essays which present a case or elaborate an argument</i>				
<i>I can provide an appropriate and effective logical structure which helps the reader to find significant points</i>				
<i>I can write detailed critical appraisals of cultural events or literary works</i>				
<i>I can write persuasive and well-structured complex formal letters in an appropriate style</i>				

